

# INHOUD

|  |           |
|--|-----------|
| <b>WAAROM DIT BOEK?</b>  | <b>II</b> |
| A. Van één norm naar normen  | 12        |
| B. Twee visies   | 12        |
| C. Hoe zit het nu?   | 13        |
| D. Keuzes maken  | 14        |
| E. Samengevat  | 16        |
| <br>   |           |
| <b>1. INLEIDING</b>  | <b>17</b> |
| A. Het ontstaan van de standaardtaal in Nederland en<br>Nederlandstalig België | 17        |
| B. Cultuurverschillen  | 27        |
| Belgen en Nederlanders   | 28        |
| Het gebruik van <i>u</i> en <i>je</i>  | 30        |
| De visie op taalvariatie en taaladviezen                                       | 31        |
| Zaken zijn zaken?  | 32        |
| Nederlandse directheid en Vlaamse vaagheid                                     | 33        |
| C. Taalvariëteiten in België   | 35        |
| Standaardtaal  | 36        |
| Dialect  | 37        |
| Tussentaal   | 38        |
| In de praktijk   | 40        |
| D. Taalvariëteiten in Nederland  | 41        |
| Standaardtaal  | 41        |
| Poldernederlands   | 43        |
| Accenten   | 44        |
| Streektaal   | 45        |
| E. De variatie in de standaardtaal onderzoeken                                 | 47        |

|  |           |
|--|-----------|
| Grammaticale verschillen   | 47        |
| Hoe vind je de variatie en hoe ga je ermee om?   | 49        |
| F. Terminologie  | 54        |
| Taalvarianten  | 54        |
| Bronnen  | 55        |
| G. Is het 'Belg', 'België', 'Belgisch' of 'Vlaming', 'Vlaanderen'<br>en 'Vlaams'?                | 55        |
| <b>2. UITSPRAAK</b>  | <b>57</b> |
| A. Een vleugje geschiedenis  | 57        |
| B. Verschillen in de standaardtaaluitspraak  | 59        |
| C. De huidige status van de uitspraak van mediapresentatoren                                     | 61        |
| D. Accenten in Nederland   | 64        |
| E. Informele spreektaal in Vlaanderen  | 66        |
| F. Accenten in Nederlandstalig België  | 66        |
| G. Klemtonen   | 67        |
| H. In de praktijk  | 69        |
| <b>3. WOORDEN, IDIOOM, UITDRUKKINGEN</b>   | <b>70</b> |
| A. Hetzelfde begrip heeft een andere naam  | 70        |
| Wanneer heb je in de praktijk te maken met verschillende<br>termen en hoe kun je daarmee omgaan? | 72        |
| B. Valse vrienden  | 80        |
| Het probleem met valse vrienden  | 81        |
| Hoe vind je valse vrienden?  | 82        |
| C. De kleine verschilletjes  | 85        |
| Variatie in uitdrukkingen  | 85        |
| Variatie in groeten en wensen  | 88        |
| D. Schelden, vloeken en verwensen  | 90        |
| E. Tussenwerpsels en stopwoordjes  | 93        |
| <b>4. WOORDVORMING</b>   | <b>96</b> |
| A. Twee meervouden mogelijk: altijd Belgisch versus Nederlands?                                  | 96        |
| B. De baby is negen maand of maanden oud   | 99        |
| C. Rundvlees of rundsvlees?  | 99        |
| D. Annulatie of annulering?  | 102       |
| E. Herbeginnen of opnieuw beginnen?  | 103       |
| F. Kerselaar of kersenboom?  | 105       |

|   |            |
|---|------------|
| <b>5. LIDWOORDEN, VOORZETSELS, BIJWOORDEN,</b>                      |            |
| <b>VOEGWOORDEN</b>  | <b>107</b> |
| A. Het juiste lidwoord  | 107        |
| De of het kroost?   | 107        |
| Binnen een of de week?  | 110        |
| B. De kwestie van de voorzetsels                                    | 111        |
| In het algemeen   | 111        |
| Iets meer over <i>langs, van en naar</i>                            | 115        |
| C. Bijwoorden: de extraatjes  | 119        |
| In het algemeen   | 119        |
| Om ter verst of om het vers?  | 121        |
| Beter   | 122        |
| Best / het best   | 123        |
| D. Voegwoorden, de zinnenkoppelaars                                 | 125        |
| <br>  |            |
| <b>6. VOORNAAMWOORDEN</b>   | <b>127</b> |
| A. Je, u of ge?   | 127        |
| Formeel of informeel?   | 128        |
| Bekend of onbekend?   | 129        |
| Op veilig spelen  | 130        |
| Cultuurverschillen  | 131        |
| Wel of geen opdracht  | 132        |
| En <i>gij</i> dan?  | 132        |
| Consequent?   | 134        |
| B. Die tafel? Hij staat in de weg of Ze staat in de weg             | 134        |
| C. Heeft 'm dat gedaan? Nee, hun hebben dat gedaan!                 | 137        |
| D. Wil <i>diegene</i> zich melden?                                  | 139        |
| E. Hee, dat is Miet haar / d'r jas of Miets jas of de jas van Miet! | 140        |
| F. Ik kan met om het even wie / gelijk wie samenwerken. En jij?     | 141        |
| G. Zo'n weer, zo'n mensen   | 142        |
| <br>  |            |
| <b>7. WERKWOORDEN</b>   | <b>143</b> |
| A. Toekomstig gaan  | 143        |
| B. <i>Laat</i> je me schrikken of <i>doe</i> je me schrikken?       | 144        |
| C. Niet moeten of niet hoeven?                                      | 146        |
| D. Moest ik jou zijn / Mocht ik jou zijn / Als ik (van) jou was     | 147        |
| E. Te zijn of te wezen, dat is de vraag                             | 149        |
| F. <i>Is</i> of <i>heeft</i> hij kunnen ontsnappen?                 | 150        |

|   |            |
|---|------------|
| G. <i>Heeft of is hij gewonnen? Heeft of is hij verloren?</i>                           | 151        |
| H. <i>U kunt / u kan nu tanken</i>  | 151        |
| I. Een aantal mensen <i>was aanwezig</i> of een aantal mensen<br><i>waren aanwezig?</i> | 153        |
| J. De jongen komt <i>aangerend</i> of de jongen komt <i>aanrennen?</i>                  | 154        |
| K. Om weten of om te weten?   | 155        |
| L. Bedankt <i>om, voor</i> of <i>dat?</i> Proberen <i>voor</i> of <i>om?</i>            | 155        |
| M. Hoe dit (te) verklaren?  | 156        |
| N. Beginnen en durven: met of zonder te?  | 157        |
| Durven  | 157        |
| Beginnen  | 157        |
| O. <i>Werk ze en vier ze</i>  | 157        |
| <br>  |            |
| <b>8. WOORDVOLGORDE</b>   | <b>159</b> |
| A. Werkwoordvolgorde  | 159        |
| <i>Heeft gedaan</i> of <i>gedaan heeft?</i>   | 159        |
| <i>Komen kan</i> of <i>kan komen?</i>   | 160        |
| <i>Gedaan moet hebben, moet hebben gedaan</i> of <i>moet gedaan hebben?</i>             | 162        |
| Scheidbare samengestelde werkwoorden  | 164        |
| Andere elementen  | 164        |
| B. Zinsconstructies   | 165        |
| Ofwel moet je meedoen / ofwel je moet meedoen   | 165        |
| Geleden   | 166        |
| Hij is druk   | 167        |
| <br>  |            |
| <b>9. PRAKTISCHE GIDS: WAT DOE JE VOOR WELK DOELPUBLIEK</b>                             | <b>169</b> |
| A. Doelpubliek: het hele taalgebied   | 169        |
| Woordenschat  | 169        |
| Woordvorming  | 171        |
| Lidwoorden, voorzetsels, bijwoorden, voegwoorden  | 172        |
| Voornaamwoorden   | 173        |
| Werkwoordkwesties   | 175        |
| Zinsconstructies  | 177        |
| B. Doelpubliek: België  | 179        |
| Woordenschat  | 179        |
| Woordvorming  | 180        |
| Lidwoorden, voorzetsels, bijwoorden, voegwoorden  | 181        |
| Voornaamwoorden   | 182        |

|  |            |
|--|------------|
| Werkwoordkwesties  | 184        |
| Zinsconstructies   | 187        |
| C. Doelpubliek: Nederlands   | 190        |
| Woordenschat   | 190        |
| Woordvorming   | 191        |
| Lidwoorden, voorzetsels, bijwoorden, voegwoorden                                   | 192        |
| Voornaamwoorden  | 193        |
| Werkwoordkwesties  | 194        |
| Zinsconstructies   | 196        |
| <b>10. VARIATIE IN DE PRAKTIJK</b>   | <b>199</b> |
| A. Verschillende beroepen, verschillende handelwijzen                              | 199        |
| Veel of weinig variatie  | 199        |
| Domeinen met weinig nationale variatie   | 201        |
| Domeinen met veel interne variatie   | 201        |
| Domeinen met noord-zuidvariatie, maar geen variatie binnen Vlaanderen of Nederland | 204        |
| Conclusie  | 205        |
| B. Fictie en non-fictie  | 208        |
| De positie van de Belgische literair vertaler vroeger                              | 209        |
| De situatie nu   | 210        |
| En de auteurs dan?   | 213        |
| De mening van de lezers  | 215        |
| Probleem?  | 218        |
| Wat zeggen de Belgische literair vertalers zelf?                                   | 220        |
| Conclusie  | 223        |
| C. Vertalen voor de Europese Commissie   | 225        |
| Belgisch-Nederlands of Nederlands-Nederlands?                                      | 227        |
| Altijd juridisch?  | 231        |
| Altijd neutraal?   | 232        |
| Meestal neutraal, soms nationaal   | 232        |
| D. Copywriting en marketing  | 234        |
| Klanten overtuigen   | 235        |
| Koning klant, keizer Google  | 236        |
| Tussen minimaal en maximaal  | 237        |
| Goede praktijken   | 239        |
| Evenwicht  | 243        |

|  |     |
|--|-----|
| <b>DANK JE WEL EN EEN DIKKE MERCI!</b>       | 247 |
| <b>ILLUSTRATIES</b>                          | 249 |
| <b>LITERATUUR</b>                            | 253 |
| A. Algemeen                                  | 253 |
| B. Geschiedenis                              | 253 |
| C. Cultuurverschillen                        | 254 |
| D. Taalvariëteiten in België                 | 254 |
| E. Taalvariëteiten in Nederland              | 255 |
| F. Terminologie                              | 255 |
| G. Uitspraak                                 | 255 |
| H. Woordenschat                              | 256 |
| I. Voornaamwoorden                           | 256 |
| J. Werkwoorden en werkwoordvolgorde          | 257 |
| K. Beroepspraktijk: Europese Commissie       | 257 |
| L. Beroepspraktijk: literaire vertalingen    | 257 |
| M. Beroepspraktijk: marketing en copywriting | 258 |
| <b>REGISTER</b>                              | 259 |